FIŞA DISCIPLINEI

1.Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2.Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LLA1212 / Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă şi orală 2 (C) – GE, SP, IT – Curs opțional 2**						
2.2 Titularul activităţilor de curs	-						
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Asist. drd. Tímea Ferencz (GE) Asist drd. Diana Moţoc (SP) Asist. dr.Anamaria Milonean (IT)						
2.4 Anul de studiu	**1**	2.5 Semestrul	**2**	2.6. Tipul de evaluare	**E**	2.7 Regimul disciplinei	Ob. **DS**

3.Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	**4**	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	**4**
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	56
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					10
Tutoriat					8
Examinări					4
Alte activităţi:					-
3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	**4**				

4.Precondiţii Nu este cazul

5.Condiţii

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare seminarului/laboratorului/cursului practic	- sală de curs practic - prezenţă la cursul practic

6.Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Comunicare efectivă în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi variantelor lingvistice specifice în vorbire şi scriere (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
Competenţe transversale	C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidenţialitate).

7.Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cursul practic de **Introducere în tehnica traducerii** urmăreşte traducerea din limba germană/italiană/spaniolă a unor texte din diferite domenii, cu grade diferite de specializare. Studenţii trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă şi caracteristicile textului, fazele procesului de traducere. Cursul îşi propune familiarizarea studenţilor cu cercetarea online şi folosirea corectă a dicţionarelor, unilingve, bilingve, specializate, enciclopedii. Studenţii trebuie să fie capabili să-şi argumenteze alegerea, să argumenteze alegerea metodei de traducere, a tehnicilor de traducere, să creeze glosare simple, trebuie să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile, în funcţie de context. Cursul urmăreşte, de asemenea, familiarizarea studenţilor cu termeni fundamentali din teoria traducerii şi punerea lor în practică. Cursul practic de **Exprimare scrisă şi orală** îşi propune familiarizarea studenţilor cu principiile generale de redactare a unui text scris în limba germană/italiană/spaniolă şi de susţinere a unei scurte intervenţii orale.
7.2 Obiectivele specifice	- familiarizarea cu caracteristicilor generale ale procesului de traducere; - cunoaşterea fazelor procesului de traducere - identificarea tehnicilor de traducere si aplicarea acestora - cunoaşterea strategiilor de documentare şi aplicarea acestora - crearea unor contexte reprezentative pentru stimularea capacităţii de exprimare scrisă şi orală a studenţilor în limba străină

8.Conţinut

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observaţii
Introducere în tehnica traducerii (GE, IT, SP)	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă a unor texte deja traduse.	
Curs practic 1. Comentarea prestaţiilor de la verificarea din semestrul precedent. Cerinţe. Semnalarea greşelilor tipice şi identificarea surselor acestora.		
Curs practic 2. Recapitularea termenilor cheie din semestrul anterior şi a etapelor procesului de traducere. Aplicaţii.		
Curs practic 3. Etapa de înţelegere a textului – strategii de abordare a textelor cu grad sporit de complexitate din punct de vedere lexical.	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
Curs practic 4. Metode şi tehnici de traducere – recapitulare şi aprofundare.		
Curs practic 5. Sursele de documentare. Aspecte pozitive şi negative ale dicţionarelor germane/italiene/spaniole online.		
Curs practic 6. Competenţa culturală în traducere (1). Aspecte ale culturii germane/italiene/spaniole contemporane. Surse de informare.		
Curs practic 7. Competenţa culturală în traducere (2). Abordarea dificultăţilor de traducere a “culturemelor” specifice Americii de Sud.		
Curs practic 8. Strategii de traducere. Descoperirea inductivă a strategiei de traducere adecvate, prin aplicarea unor strategii diferite aceluiaşi text selectat de cadrul didactic.		
Curs practic 9. Competenţa textuală. Convenţii textuale în limba sursă şi limba ţintă. Exerciţii pe texte din diverse domenii selectate de cadrul didactic.		
Curs practic 10. Traducerea textelor normate (1): norme şi convenţii textuale în limba ţintă şi limba sursă.		
Curs practic 11. Traducerea textelor normate (2): lucrul în echipă.		
Curs practic 12. Competenţa traductologică. Ilustrarea conceptului de		

competenţă traductologică drept sumă a celorlalte competenţe.		
Curs practic 13. Revizia traducerii.		
Verificarea cunoştinţelor (VP)		
Exprimare scrisă şi orală (GE, IT, SP)	Curs interactiv, prezentarea unor exemple de texte corect structurate şi redactate, conversaţia, dezbatere pe teme date, ateliere, exerciţii interactive de exprimare	
Curs practic 1 Exprimare scrisă: comentarea prestaţiilor de la verificarea din semestrul precedent. Exprimare orală: Recapitularea principiilor de bază ale interacţiunii orale parcurse în semestrul anterior; dezbatere pe o temă propusă de cadrul didacatic.		
Curs practic 2 Exprimare scrisă şi orală: exerciţiu (scris şi oral) de trecere de la discursul direct la cel indirect cu comentarea transformărilor la nivelul textului.		
Curs practic 3 Exprimare scrisă şi orală: povestire după imagini (descrierea orală a imaginii, alegerea unui titlu; povestirea în scris a fiecărei secvenţe)		
Curs practic 4 Exprimare scrisă şi orală: redactarea unei scurte povestiri, la trecut, referitor la un eveniment real sau imaginar; prezentarea orală a câtorva dintre povestiri şi analizarea lor de către întregul grup);		
Curs practic 5 Exprimare scrisă şi orală: Argumentarea ca mod discursiv. Definiţie, caracteristici, funcţii ale argumentării. Tipuri de argumente.		
Curs practic 6 Exprimare scrisă: Procedee retorice specifice argumentării. Redactarea unui text argumentativ. Exprimare orală*:* Discursul - elementele cheie ale unei expuneri pe o temă dată.		
Curs practic 7 Exprimare scrisă*:* Procedee retorice şi mijloace de persuasiune: limbaj afectiv / emoţional. Exprimare orală*:* Analiza unui discurs bazat pe limbaj afectiv / emoţional.		
Curs practic 8 Exprimare scrisă: Rezumatul: caracteristici, reguli de scriere. Aplicaţie: realizarea rezumatului unui film. Exprimare orală: expunere orală a unei naraţiuni, pe baza unei teme stabilite de comun acord cu profesorul (carte, film, etc.)		
Curs practic 9 Exprimare scrisă: Curriculum vitae. Analiza diferitelor tipuri de CV în funcţie de finalitatea acestora. Exprimare orală: Prezentarea traiectoriei de formare şi a experienţei profesionale.		
Curs practic 10 Exprimare scrisă: Texte cu finalitate practică: scrisoarea. Tipuri de scrisori; registrul limbii. Exprimare orală: relatarea unor evenimente utilizând diverse registre ale limbii.		
Curs practic 11		

Exprimare scrisă: Scrisoarea de intenţie – tip textual, registru, adaptare la finalitate. Exprimare orală: Strategii de persuasiune, identificarea punctelor slabe ale unei argumentări şi respingerea argumentelor.		
Curs practic 12 Exprimare scrisă şi orală: Texte cu finalitate practică: chestionarul şi interviul.		
Curs practic 13 Exprimare scrisă şi orală: Discuţie pe marginea unei imagini publicitare în scopul îmbunătăţirii vocabularului şi a stimulării creativităţii; lucru în grup: fiecare grup va prezenta o perspectivă diferită asupra subiectului.		
Curs practic 14 Verificarea cunoştinţelor (VP)		

Bibliografie (GE, IT, SP,)

1. Alvarez, Miriam, *Tipos de escrito I, II, III*, ed Arco Libros, Madrid, 1994.
2. Bantaş, Andrei şi Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Bucureşti, Teora, 1998
3. Bell, Roger T., *Teoria şi practica traducerii*, Polirom, Iaşi, 2000
4. Cherubini, Nicoletta, *Italiano per gli affari*, Roma, Bonacci, 1992
5. Dardano, Maurizio, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Bologna, Zanichelli, 2005
6. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa (Esperienze di traduzione)*, Milano, Bompiani, 2003
7. García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1997.
8. Genette, Gérard, *Figure III*, Torino, Einaudi, 1976
9. Gonzales Hermoso, Alfredo, *Curso de puesta a punto*, Edelsa, Madrid, 1998.
10. Hall, Karin: *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene.* Verlag für Deutsch: 2. Aufl. 1997
11. Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología*, Cátedra, Madrid, 2004.
12. Marchi, Alessandro, *Alla scoperta del testo narrativo*, Casale Monferrato, Marietti Scuola, 1989
13. Miranda Podadera, Luis, *Curso de redacción*, Ed. Hernando, Barcelona, 1993.
14. Moeschler, Jacques, Reboul, Anne, *Dicţionar enciclopedic de pragmatică*, Cluj, Echinox, 1999
15. Rovenţa-Frumuşani, Daniela, *Semiotică, societate, cultură*, Iaşi, Institutul European, 1999
16. Schlessings, Anton: *Deutscher Wortschatz*. Praktisches Hilfs- und Nachschlagebuch für Freunde. Esslingen am Neckar: Neff 1914.
17. Schreiber, Michael: *Übersetzung und Bearbeitung*. Tübingen: Narr 1997.
18. Sobrero, Alberto, *La lingua infinita*, Torino, SEI, 1999
19. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii şi traducerii*, Bucureşti, Univers, 1983
20. Tricás Preckler, Mercedes, *Manual de traducción francés castellano*, ed. Gedisa, Barcelona, 2003.
21. Wehrle, Hugo: *Deutscher Wortschatz*. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Frankfurt/Main: Fischer 1968.
22. Weiß, Christina: *Probleme des Übersetzens*. 1.Aufl. 2002: Grin Verlag.
23. Wolf, Friedrich: *Technik des Übersetzens*. 4. Aufl. 1997. Ismaning: Hueber.

9.Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă şi orală* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite

în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi stăine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic			
Introducere în tehnica traducerii	Testarea componentei de traducere vizează traducerea comentată din limba germană/italiană/spaniolă în limba română a unui text: - înţelegerea limbii germane/italiene/spaniole - exprimarea în limba română	Verificare pe parcurs: prezenţa şi temele realizate la cursul practic + test final de 2 ore	60%
Exprimare scrisă şi orală	La componenta de exprimare scrisă şi orală testul va consta din redactarea unui text pe o temă impusă de cadrul didactic şi în argumentarea orală a opiniilor referitoare la o temă precizată pe unul din biletele de examen.	Verificare pe parcurs: prezenţa şi temele realizate la cursul practic + test final	40%

Reglementări generale şi specifice:

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului.

Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei. 11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoştinţa studenţilor la începutul semestrului.
10.6 Standard minim de performanţă
- Identificarea şi aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale şi culturale, inclusiv în texte profesionale scrise şi orale cu caracter general şi de nivel semispecializat în limbile A, B şi C. - răspunsul la întrebări precise în vederea evidenţierii gradului de înţelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B şi C, utilizând mijloace ajutătoare; - utilizarea limbilor B şi C spontan şi suficient de fluent într-o discuţie pe o anumita temă, adaptată contextului şi domeniilor profesionale vizate; - redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată, în limbile B şi C (fără distorsiuni şi inadvertenţe semantice, terminologice).înţelegerea unui text în germană/italiană/spaniolă de dificultate medie; - exprimare corectă în limba română (la proba de traducere); - exprimarea corectă şi clară în germană/italiană/spaniolă a unor opinii personale argumentate; - nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR).

Data completării
24.02.2020

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar

.....

Patrizia Ubaldi

Semnătura titularului de curs practic
……..

Semnătura directorului de departament

Data avizării în departament
24.02.2020

....

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii